

Der Welt Lohn

Ir werlte minnaere,
 vernemet disiu maere,
 wie ainem ritter gelanc,
 der nah der werlde lone ranc
 5 baidiu spat und vruo.
 er daht in manige weis darzuo,
 wamit er das begienge,
 das er den lon enphienge
 werltlicher eren.
 10 er chunde wol gemeren
 sein lop an allen orten
 mit wercken und mit worten.
 sein leben was so volbraht,
 das sein zem besten wart gedaht
 15 in allen tiuschen landen.
 er het sich vor schanden
 alliu seiniu jar behuot.
 er was hubsch und fruot,
 schon und aller tugenden vol.
 20 swamit ain man zer werlte sol
 beiagen hoher wurde preis,
 das chunde wol der herre weis
 bedencken und betrahten.
 man sach den vil geslahten
 25 auzerweltiu chlaider tragen;
 pirsen, baisen und iagen
 chund er und traip sein vil.
 schahzabel und saiten spil,
 das was sein churtzeweile.
 30 waer uber hundert meile
 gezaigt im ain ritterschaft
 dar wær der herre tugenthaft
 mit guoten willen hin geritten
 und het gerne da gestritten.
 35 nah lobe auf hoher minne solt.
 er was den vrawen also holt,
 die wol beschaiden waren,
 das er in seinen jaren
 mit langer wernder staete
 40 in so gedienet hete,
 das alliu saeldenhaften weip

El galardón del mundo

Amantes del mundo,
 prestad atención a este relato,
 sobre lo que sucedió a un caballero,
 que se afanaba por el galardón del mundo,
 5 tarde y temprano. 5
 Él consideraba muchas cosas
 que podría emprender
 para conseguir el galardón
 del honor del mundo.
 10 Él sabía acrentar 10
 su fama en todas partes
 con obras y con palabras.
 Su vida era tan acabada
 que se la considera entre las mejores
 15 en todas las tierras alemanas. 15
 La infamia
 evitó siempre.
 Era cortés e inteligente,
 bello y pleno de virtudes.
 20 Lo que un hombre en el mundo precisa 20
 para conseguir estimación,
 eso sabía el astuto señor
 considerar y reflexionar.
 Se veía al excelente
 25 portar ropas extraordinarias; 25
 cazar con halcones y con perros¹
 sabía bien y lo hacía asiduamente
 El ajedrez y la música de cuerdas
 eran su pasatiempo.
 30 Si en cien millas 30
 se anunciaba un torneo,
 cabalgaba el virtuoso señor
 hacía allí con buen ánimo
 y peleaba con gusto
 35 por la admiración y el amor cortés.² 35
 Era tan propicio a las damas
 sensatas,
 que en todos sus años,
 con firme constancia
 40 las servía; 40
 de manera que todas las mujeres afortunadas

¹El alto alemán medio poseía palabras que diferenciaban diferentes tipo de actividades de cacería que ocurren en este mismo verso: *birsen* = cazar con perror; *beizen* = cazar pájaros con halcones; *jagen* = palabra general para la cacería.

²Traduzco como 'amor cortés' la expresión *hohe minne*, que designa la forma de amor que se tematiza en la poesía cortesana (lírica y narrativa) de inspiración franco-provenzal.

	seinen wunnechlichen leip lobten und preisten als uns diu buoch beweisten		alababan y elogiaban su maravilloso cuerpo, tal como nos aseguran los libros	
45	und ich'z von im geschriben vant. so was der herre genant her Wirin da von Gravenberc. er hete werltichiu werc geworht alliu seiniu iar.	45	y yo he encontrado escrito sobre él. El señor se llamaba Wirin von Grafenberc. Obras mundanas desarrolló siempre.	45
50	sein herze stille und offenbar nach der minne tobt. sus saz der gelobte in ainer chemnaten mit vreuden wol beraten	50	Su corazón calmado y abierto se afanaba por el amor. Así estaba sentado el afamado en una habitación, bien aprovisionado de alegrías,	50
55	und het ain buoch in seiner hant; daran er aventiure vant von der minne geschriben. dar ob het er do vertriben den tac untz auf die vesperzeit.	55	y sostenía un libro en su mano en el que encontraba escritas historias de amor. En eso se pasó el día hasta tarde.	55
60	sein vreude was vil harte weit von suzzer rede, die er da las. do er alsus gesezzen was, do cham gegangen dort her ein weip nah seins hertzen ger,	60	Su alegría era enorme por las dulces palabras que allí leía. Cuando estaba así sentado, entró andando una mujer como quería su corazón,	60
65	ze wunsche wol gebruefet dar und also minnechlich gevar, das man nie schoner weip gesach. ir schone vollechlichen brach fuor alle vrowen die nu sint	65	creada tal como se podía desear y de una apariencia amorosa, que nunca se vio una mujer más bella. Su belleza sobrepasaba a todas las mujeres aquí presentes.	65
70	ain so reht minnechlichz chint von weibes brusten nie geslauf. ich spriche das auf meinen tauf, das si noch verrer schoner was danne Venus oder vrau Pallas	70	Una niña tan hermosa nunca salió de un pecho materno. ³ Lo juro por mi bautismo que era mucho más bella que Venus o la señora Palas	70
75	und alle die gottinne, die weilen phlagen der minne. ir antliutz und ir varwe, diu waren baidiu garbe. erliuchtet als ain spiegellein.	75	y que todas las diosas que se dedican al amor. Su apariencia y su color eran ambos brillantes como un espejo.	75
80	ir schone gap so liechten schein und also wunnechlichen glast, das der selbe palast von ir leibe erliuchtet wart. der wunsch hete niht gespart,	80	Su belleza generaba tal resplandor y un esplendor maravilloso, que el mismísimo palacio estaba iluminado por su presencia. La plenitud no había escatimado ⁴	80

³Literalmente, 'nunca fue sacada del pecho de una mujer', forma poética de decir 'nunca existió'.

⁴*der wunsch*, que traduzco como 'la plenitud' es una de las formas de referirse a la divinidad. Proviene de la misma raíz que la palabra 'deseo' y se relaciona con la potencialidad creadora.

85	an ir die seinen grosten chraft, er hete seine maisterschaft mit gantzem vleiz an sei gelait. swaz man von schonen weiben sait,		su gran potencia en ella, ella había aplicado en ella su maestría con empeño.	85
	der ubergulde was ir leip.	90	Cualquier cosa que se diga sobre las mujeres bellas, ella era superior.	
90	ez wart nie minnechlicher weip gesehen auf der erde. auh was nah vollem werde ir leip gechlaidet schone.		Nunca fue vista una mujer más hermosa sobre la tierra.	90
	diu chlaider und diu chrone,	95	También estaba con lujo y con belleza vestida.	
95	die diu schoniu vrowe chluoc, auf unde an ir leibe truoc, die waren also reiche		Las ropas y la corona que portaba la hermosa mujer	95
	das si halt sicherleiche	100	sobre su cuerpo eran tan ricas	
100	nieman vergelten chunde, ob man si vaile funde. Von Gravenberc her Wirn erschrac von ir wol zwirn.		que con seguridad nadie podría comprarlas si estuvieran en venta.	100
	do si cham geslichen,	105	El señor Wirnt von Grafenberc se asustó mucho de ella;	
105	sein varwe wart erblichen vil harte von ir chunfte da. in nam des groz wunder sa waz vrawen also chæme.		mientras se acercaba a paso lento, él empalideció	105
	auf spranc der vil genæme erschrocken und missevar	110	mucho a causa de su llegada; comenzó a preguntarse qué mujer era que así venía.	
110	und enphie die minneclichen gar vil schon als er wol chunde. er sprach auz svzem munde:		El admirable hombre dio un salto asustado y empalidecido	110
	“seit, vrawe, got willechomen.	115	y recibió a la preciosa mujer todo lo bien que sabía hacerlo.	
115	swaz ich von vrawen han vernomen, der seit ir ubergulde gar.”		Le dijo con su dulce boca:	
	hie mit sprach diu schoniu gar:		”Mujer, bienvenida seas, por dios, a todas las mujeres que he conocido	115
	“vil lieber friunt, got lone dir, erschricke so sere niht von mir.	120	las superas con comodidad.”	
	nu bin ich doch das selbe weip,	125	Entonces habló la bella:	
120	durch die du sel und leip vil dicke hast gewaget. dein hertze niht betragt, ez trag durch mich hohen muot.		”Querido amigo, que dios te premie, no te asustes de mí.	
	du bist hiubsch und fruot	130	Yo soy aquella mujer	120
125	gewesen alliu deiniu jar. dein werder leip suoz und chlar hat nah mir gerungen, gesprochen und gesungen.		por la que tu cuerpo y alma muchas veces has arriesgado.	
			Cuando tu corazón ha flaqueado, por mí ha adquirido coraje.	
			Has sido bello e inteligente todos tus años.	125
			Tu valiosa vida dulce y clara por conquistarme se ha esforzado; ha hablado y ha cantado	

85–86 Schröder y los testimonios *C,D,G,K,P,W* tienen los sintagmas *meisterschaft* y *grosten kraft* invertidos. Mantengo aquí la lectura del manuscrito guía, que además tiene mayor sentido: lo que no se escatima es la fuerza, mientras que lo que se aplica con empeño es la maestría y no al revés.

	von mir swaz er guotes chan.	135	sobre mí lo mejor que puede.	
130	dv wart <i>ie</i> mein dienstman,		Siempre has sido mi servidor	130
	den abent und den morgen.		por las noches y las mañanas.	
	du chundest wol besorgen		Has sabido conseguir	
	hohez lop und werden preis.		grandes elogios y valiosas recompensas;	
	du bluest als ain maienreis	140	floreces como una flor de mayo ⁵	
135	in manicvalter tugent;		con variadas virtudes.	135
	du hast von chindes jugent		Desde la infancia has	
	getragen ie der eren chrantz;		llevado la corona del honor;	
	dein sin ist lauter und gantz		tu intención ha sido clara y plena,	
	an truven ie gen mir gewesen,	145	siempre leal a mí,	
140	vil werder ritter auzerlesen.		extraordinario y valioso caballero.	140
	darumbe bin ich chomen her,		Por eso he venido aquí,	
	daz du nah deines hertzen ger		para que según tu deseo	
	meinen leip von hoher chur		mi cuerpo hermoso	
	beschawest wider unde fur,	150	contemples por todas partes;	
145	wie schoen ich sei, wie volchomen.		qué bella soy y qué perfecta.	145
	den reichen lon, den grozen fromen,		El rico galardón y el gran provecho	
	den du von mir enphahen maht		que recibirás de mí	
	umb deinen dienst wol geslaht,		por tu apropiado servicio	
	den solt du schawen und spehn.	155	debes mirar y observar.	
150	ich wil dich gern lazen sehn,		Quiero dejarte ver	150
	waz lones dir geziehen sol,		el galardón que te corresponderá	
	du hast gedienet mir so wol.”	158	por haberme servido tan correctamente.”	
	den edeln herren tugentreich	161	El noble y virtuoso	
	dauhte harte wunderleich		se sorprendió mucho	
155	diser vrawen taidinc;		de las palabras de esta dama,	155
	wan sei der selbe jungelinc		porque el joven	
	mit seinen augen nie gesach	165	jamás la había visto con sus ojos	
	und doch diu selbiu vrowe sprach,		y, sin embargo, la dama afirmaba	
	er wær ir dienstman gesein.		que él había sido su servidor.	
160	er sprach, “genade, vrowe mein,		Él dijo: “Piedad, señora mía,	160
	han ich iu gedienet iht,		si alguna vez os he servido,	
	entruven des enwaiz ich niht.	170	disculpadme, yo no lo sé.	
	mich duncket ane laugen,		Me parece la verdad,	
	daz ich mit meinen augen		que yo con mis ojos	
165	iuh vil selten han gesehn.		nunca os he visto.	165
	seit daz ir geruchet iehn,		Ya que deséais afirmar	
	mein ze chnehte, selic weip,	175	que soy vuestro sirviente, alabada mujer,	
	des sol mein hertze und mein leip		mi corazón y mi cuerpo están	
	iuch ze dienste sein bereit		dispuestos a servirlos	
170	mit willechlicher arbeit		voluntariamente y con esfuerzo	170
	untz auf meines todes zil.		hasta mi muerte.	
	ir habt so hoher selden vil	180	Vos poseéis tan elevada perfección	

⁵ *maienreis* designa a las plantas que tienen una floración tardía y por lo tanto un tiempo de esplendor menor de lo normal.

	und als manicvalte tugent, daz iuver vreude bluendiu jugent		y tan amplia virtud que vuestra juventud floreciente en alegrías	
175	mir vil wol gelonen mac. ja, wol mich, daz ich disen tac		podrá recompensarme con justicia.	175
	gelebt han, des vreu ich mich.	185	Bien por mí que este día he podido vivir; de eso me alegro.	
	seit daz ir, vrowe minnechlich, meinen dienst enphahten welt,		Si es que vos, delicada dama, deseáis recibir mi servicio,	
180	vrowe an tugenden auzgezelt, geruochet chunden mir ain tail		dama excelente en todas las virtudes, permitidme saber algo	180
	durch daz wunne bernde hail,	190	por la maravillosa dicha que en vos, hermosa mujer, reposa:	
	daz an iu schoniu vrawe leit: von wannen ir gehaizen seit		¿De dónde proviene vuestro nombre o por qué lugar sois llamada? ⁶	185
185	oder von wanne ir seit genant; iuver name und iuver lant,		Que vuestro nombre y vuestro país me sean aquí comunicados,	
	daz werde mir hie chunt getan,	195	para que sepa sin falsedad si alguna vez en todos mis días	
	durch daz ich wizze sunder wan, ob ich in allen meinen tagen,		escuché hablar de vos.”	190
190	ie von iu gehorte sagen.” des antwurt im diu schoniu do,		A esto respondió la bella y habló decentemente:	
	si sprach gezogenlich also:	200	”Querido amigo, eso sucederá. Deseo confesarte aquí mismo	
	vil lieber friunt, daz sol geschehn. ich wil dir gern alhie veriehn		mipreciado nombre.	195
195	meins hochgelopten namen. du endarft dich nimmer des geschamen,		Jamás debes avergonzarte de ser mi súbdito, pues	
	ob du mir undertænic bist.	205	me rinde servicio todo lo que sobre la tierra espreciado y bueno.	
	mir dienet swaz auf erde ist hordes und guoetes.		Soy de tan gran valor	200
200	ich bin so hohes muoetes, daz chaiser und chuniges chint		que el emperador y los hijos de reyes están todos bajo mi corona;	
	alle under meiner chrone sint;	210	condes, libres ⁷ y duques, todos me han hincado la rodilla	
	graven, vreien und hertzogen, die habent mir ir knie gebogen		y cumplen mis ordenes.	205
205	und laistent alle mein gebot. ich enfurchte nieman wan got;		No temo a nadie salvo a dios, que tiene poder sobre mí.	
	der ist gewaltic uber mich.	215	Mi nombre es El Mundo, el que tú tanto tiempo has deseado.	
	Diu Werlt bin gehaizen ich, der du nu lange hast gegert.		Su galardón te será otorgado tal como ahora te mostraré.	210
210	lones solt du sein gewert an mir, als ich dir zaige nu;		Aquí viene, ahora obsérvalo.” Entonces se tornó y le dio la espalda,	
	nu chvmt ez dir, nv schowe du.	220	que por todas partes estaba cubierta y cargada	215
	sus chert si im den ruggen dar; der was in allen enden gar		con horribles serpientes,	
215	bestocket und behangen mit ungefuegen slangen,			

⁶Como era común en la época las personas se reconocían por su nombre y lugar de procedencia y no por un apellido.

⁷*vrîen* designa quienes carecen de título nobiliario, pero que por alguna razón han obtenido una tierra en propiedad y eso los libera de servidumbre y eleva a la categoría de ‘libres’.

	krotten unde natern.	225	sapos y culebras.	
	ir leip was voller blatern		Su cuerpo estaba repleto de hojas	
	und ungefueger aizen;		y desagradables úlceras.	
220	vliegen und amaizen		Moscas y hormigas	220
	ain wunder drinne sazen.		había en gran cantidad.	
	ir vlaisch die maden azen	230	Los gusanos devoraban su carne	
	untz auf daz gebaine.		hasta los huesos.	
	si was so gar unraine,		Era tan impura	
225	daz von ir bloden leibe wac		que de su pútrido cuerpo se desprendía	225
	ain so aengestlicher smac,		un olor horrible	
	den nieman chunde erleiden.	235	que nadie podría soportar.	
	ir reichez chlait von seiden	236	Su rico vestido de seda	
	was vil jaemerlich gevar,	241	era de una apariencia penosa,	
230	blaisch als ain asche gar.	242	pálida como la ceniza.	230
	hie mit schiet si dannen.	245	Así se despidió.	
	daz si vor mir verbannen		¡Que sea alejada de mí	
	und al der christenhait sei.		y de toda la cristiandad!	
	der ritter edel und vrei,		El noble y libre caballero,	
235	do der ditz wunder anesach,		al ver esta maravilla,	235
	zehant sein hertze im des verjach,	250	enseguida su corazón le dijo	
	er wære gar verwazen,		que estaría completamente perdido	
	swer sich wolte lazen		quien quisiera dejarse encontrar	
	an ir dienste vinden.		en su servicio.	
240	von weiben und von chinden		De la mujer y de sus hijos	240
	schiet er sich alda zehant.	255	pronto se despidió.	
	er nam daz chriutz an sein gewant		Tomó la cruz en su ropa ⁸	
	und huop sich uber daz wilde mer		y se embarcó sobre el salvaje mar	
	und half dem edeln gots her		y ayudó al noble ejército de Dios	
245	streiten an die haidenschaft.		a pelear contra los paganos.	245
	da wart der ritter tugenthaft	260	Así estaba el caballero virtuoso	
	an staeter buoze funden.		en continua penitencia,	
	er schuf daz ze allen stunden,		que ejercía a toda hora.	
	do im der leip erstorben was,		Cuando su cuerpo pereció,	
250	daz im diu sel dort genas.		su alma gozó la salvación.	250
	nu mercket, alle die nu sint	265	Aprendan los que aquí están	
	diser wilden werlte chint,		de este hijo del salvaje mundo.	
	ditz endehafte mære,		Este relato se acaba	
	daz ist also gewære,		y está de tal manera compuesto,	
255	daz man ez gern horen sol.		que se debe oirlo con placer.	255
	der werlte lon ist jamers vol ;	270	El galardón del mundo es puro dolor,	
	daz muogt ir alle han vernomen.		esto deben haber comprendido todos.	
	ich bin sein an ain ende chomen .		He llegado al fin.	
	swer an ir dienste funden wirt,		Quien en su servicio sea hallado,	
260	daz in diu vreude gar verbirt,		será privado de la felicidad	260
	die got mit gantzer staetichait	275	que Dios con lealtad	

⁸Expresión común para ‘partir en una cruzada’ que hace referencia a la práctica de inscribirse el signo de la cruz en las vestimentas.

den auzerwelten hat berait.
von Wirtzpurch ich Chunrat
gip iu allen disen rat:
265 daz ir die werlt lazet varn,
wellet ir die sel bewarn.

280

ha preparado para los elegidos.
Yo, Konrad von Würzburg,
os doy este consejo:
que dejéis alejarse al mundo
si deseáis salvar el alma.

265